

## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2018/2019
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2020/2021
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE NEOGRECA III
TIPO DI ATTIVITA'	C
AMBITO	10661-Attività formative affini o integrative
CODICE INSEGNAMENTO	13270
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/20
DOCENTE RESPONSABILE	CARACAUSI MARIA Professore Associato Univ. di PALERMO ROSA
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	13152 - LINGUA E TRADUZIONE NEOGRECA II
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	3
PERIODO DELLE LEZIONI	Annuale
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	CARACAUSI MARIA ROSA
	Lunedì 10:00 12:00 stanza 601 A ed. 15il ricevimento e possibile ogni giornp previo appuntamento telefonico

## **DOCENTE:** Prof.ssa MARIA ROSA CARACAUSI

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI  Conscenza e capacital di comprensione  con particolare riguardo per la morfologia del verbo. Si richiede al terros concerna delle strutture morfologia che s'intattiche avanzate, con particolare riguardo per la morfologia del verbo. Si richiede altres' la comprensione orale e scritta di teste lo dialoghi di complessatal imjustica via via più avanzata, dal livello B.1 al livello B.2 del quadro europeo di riferimeno. L'acquisizione di fallo conoscenze sarra verificata tramite l'espletamento di pro in itimere (orali e/o scritte) a cadenza mensile.  Capacitar di applicare conoscenza comprensione  Comprensione, interpretazione e produzione orale e scritta di testi e/o dialoghi estemporareamenne presentati, con relativa illustrazione dei vari fenomeni ilinguistici. La capacitar di applicare conoscenza a comprensione, ovveressata verificata tramite l'espletamento di prove in itinere (orali e/o scritto) a cadenza mensile.  Autonomia di giudzio  Individuazione dei contesti di perrinenza dei campioni linguistici di votta in voli prescelle, nonche degli eventuali scarti dalla norma d'uso. Anche in questo caso, la capacitar di raccogliere e interpretare i dati ritenuti utili a determinare giudzio autonomo salar a'verificata tramite prove in itimere (orali e/o scritto) a cadenza mensile.  Abilità communicative  Productiva dei communicativa di dialoghi e/o testi in lingua su argomenti di varia attualita, presentazione delle strutture di base del greco moderno ad interdocutori specialisti e non. Il conseguimento di tali alhilità comunicative sar verificato tramite prove in itimere (orali e/o scritta) a cadenza mensile.  Capacita d'apprendimento  Lo sviluppo delle capacita di apprendimento e l'acquisizione delle abilità necessaria e a proseguimento di tali alhilità comunicative sar verificato tramite prove in timere (orali e/o scritte) a cadenza mensile.  La verifica finale consistera di una prova scritta e di una prova con un buon grado di autonomia sarai costantemente monitorato tramite prov	DOCENTE: Prof.ssa MARIA ROSA CARACA	
Si richiede la conoscenza delle strutture morfologiche e sintattiche avanzate, con particolare riguardo per la morfologia del verbo. Si richiede aftersi i a comprensione orale e scritta di testi cio dialoghi di complessata ilinguistica via più vanarata, adi pivello 13 al ilivello 18 di levido 18 di que unpope di riferimento. L'acquisizione di tali conoscenze sara verficata tramite l'espiteramento di pro in timere (orali elo scritte) a cadenza mensile.  Comprensione, interprenazione e produzione orale e scritta di testi elo dialogi estemporaneamente presentati, con relativa illustrazione del vari fenomeni inquisitici. La capacitar di applicare conoscenza e comprensione, ovverossa a applicare professionalmente e scientificamente le comprensione, ovverossa a applicare professionalmente e scientificamente le comprensione, ovverossa a verificata tramite l'espletamento di prove in tinere (orali elo scritte) a cadenza mensile.  Autonomia di giudizio individuale contesta di pertinenza dei campioni impuisici di volta in volti presenti, norche d'egli eventuala scarti dalla norma d'uso. Anche in que di contesta di pertinenza dei campioni impuisici di volta in volti presenti, norche d'egli eventuala scarti dalla norma d'uso. Anche in que di contesta di pertinenza dei campioni impuisici di volta in volti presenti, norche d'egli eventuala scarti dalla norma d'uso. Anche in que di contesta di pertinenza dei campioni impuisici di volta in volta presenti norma d'uso. Anche in que su cadenza mensile.  Abilità comunicative Produzione orafe e scritta di dialoghi e/o testi in lingua su argomenti di vari a trautaliza presentazione delle strutture di base del greco moderno ad interiocutori specialisti e non. It conseguimento di tait abilità comunicative sar verificato armite prove in linere o (ratile do scritte) a cadenza mensile.  Capacità d'apprendimento Capacità d'apprendimento di sapprendimento di sali abilità contessa dei a prosegni regi il situati di groco moderno con un buno grado di netrocutori se scritta di di pore moderno c	PREREQUISITI	Lingua e Traduzione Neogreca II
pertanto costituite da n. 20 questit a risposta chiusa (viero/falso, completame corrispondenze, etc.) miranti ad accertare il possesso delle previste abilità competenze linguistiche (durata della singola prova: 60 minuti). Nella te prova scritta, al test strutturato si affiancheranno due diverse tipologie produzione scritta: a) riassunto in lingua di un brano di varia attualita; produzione autonoma (200 parole) su fatti di attualta, temi e problematiti trattati durante il corso delle lezioni  VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO  Prova scritta + prova orale Criteri di valutazione: eccellente = 30 /30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieti di linguaggio, buona capacità analitica, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti molto buono = 2629: Buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti buono = 2425: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti soddisfacente = 2123: lo studente non ha piena padronanza dell'insegnamento, ma ne possiede le conoscenze e possiede altresi' soddisfacente proprieta' linguaggio, scarsa capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite sufficiente = 1820: minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento  OBIETTIVI FORMATIVI  Scopo del corso e' da un lato quello di fornire agli studenti un livello di conoscenza della lingua d'uso collocabile al livello B2 del quadro europeo; dall'altro, quello di fornire loro conoscenze teoriche ed esperienze linguistiche adeguate a consapevolmente ed autonomamente orientarsi nel complesso e variegato panora	RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Si richiede la conoscenza delle strutture morfologiche e sintattiche avanzate, con particolare riguardo per la morfologia del verbo. Si richiede altresi' la comprensione orale e scritta di testi e/o dialoghi di complessita' linguistica via via piu' avanzata, dal livello B1 al livello B2 del quadro europeo di riferimento. L'acquisizione di tali conoscenze sara' verificata tramite l'espletamento di prove in itinere (orali e/o scritte) a cadenza mensile.  Capacita' di applicare conoscenza e comprensione  Comprensione, interpretazione e produzione orale e scritta di testi e/o dialoghi estemporaneamente presentati, con relativa illustrazione dei vari fenomeni linguistici. La capacita' di applicare conoscenza e comprensione, ovverossia di applicare professionalmente e scientificamente le competenze acquisite, sara' verificata tramite l'espletamento di prove in itinere (orali e/o scritte) a cadenza mensile.  Autonomia di giudizio  Individuazione dei contesti di pertinenza dei campioni linguistici di volta in volta prescelti, nonche' degli eventuali scarti dalla norma d'uso. Anche in questo caso, la capacita' di raccogliere e interpretare i dati ritenuti utili a determinare un giudizio autonomo sara' verificata tramite prove in itinere (orali e/o scritte) a cadenza mensile.  Abilita' comunicative  Produzione orale e scritta di dialoghi e/o testi in lingua su argomenti di varia attualita; presentazione delle strutture di base del greco moderno ad interlocutori specialisti e non. Il conseguimento di tali abilita' comunicative sara' verificato tramite prove in itinere (orali e/o scritte) a cadenza mensile.  Capacita' d'apprendimento  Lo sviluppo delle capacita' di apprendimento e l'acquisizione delle abilita' necessarie a proseguire gli studi di greco moderno con un buon grado di autonomia sara' costantemente monitorato tramite prove in itinere orali e/o scritte a cadenza mensile.  La verifica finale consistera' di una prova scritta e di una prova orale sull'intero programma svolto
Criteri di valutazione: eccellente = 30 /30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima propriet di linguaggio, buona capacita' analitica, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti molto buono = 2629: Buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti buono = 2425: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti soddisfacente = 2123: lo studente non ha piena padronanza dell'insegnamento, ma ne possiede le conoscenze e possiede altresi' soddisfacente proprieta' linguaggio, scarsa capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite sufficiente = 1820: minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento  OBIETTIVI FORMATIVI  Scopo del corso e' da un lato quello di fornire agli studenti un livello di conoscenza della lingua d'uso collocabile al livello B2 del quadro europeo; dall'altro, quello di fornire loro conoscenze teoriche ed esperienze linguistiche adeguate a consapevolmente ed autonomamente orientarsi nel complesso e variegato panorama della lingua neogreca		Le prime 2 prove scritte in itinere saranno di tipologia strutturata e saranno pertanto costituite da n. 20 quesiti a risposta chiusa (vero/falso, completamenti, corrispondenze, etc.) miranti ad accertare il possesso delle previste abilita' e competenze linguistiche (durata della singola prova: 60 minuti). Nella terza prova scritta, al test strutturato si affiancheranno due diverse tipologie di produzione scritta: a) riassunto in lingua di un brano di varia attualita; b) produzione autonoma (200 parole) su fatti di attualta, temi e problematiche
conoscenza della lingua d'uso collocabile al livello B2 del quadro europeo; dall'altro, quello di fornire loro conoscenze teoriche ed esperienze linguistiche adeguate a consapevolmente ed autonomamente orientarsi nel complesso e variegato panorama della lingua neogreca  ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA  Lezioni frontali + esercitazioni	VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Criteri di valutazione: eccellente = 30 /30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, buona capacita' analitica, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti molto buono = 2629: Buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti buono = 2425: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti soddisfacente = 2123: lo studente non ha piena padronanza dell'insegnamento, ma ne possiede le conoscenze e possiede altresi' soddisfacente proprieta' linguaggio, scarsa capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite sufficiente = 1820: minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA Lezioni frontali + esercitazioni	OBIETTIVI FORMATIVI	conoscenza della lingua d'uso collocabile al livello B2 del quadro europeo; dall'altro, quello di fornire loro conoscenze teoriche ed esperienze linguistiche adeguate a consapevolmente ed autonomamente orientarsi nel complesso e
	ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	
		3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

P. Mackridge, The Modern Greek Language. A Descriptive Analysis of Standard Modern Greek, Oxford University Press, 1985 M. Triandafillidis, Mikri' Neoelliniki' Grammatiki, Aristotelio Panepistimio Thessalonikis, 1995 Pistopiisi eparkias tis Ellinomathias. Epipedo B2, Kentro Ellinikis Glossas,
Thessaloniki, 2014
Dizionario greco moderno – italiano, a cura del Comitato di redazione dell'Istituto siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici, GEI, Roma, 1993

## **PROGRAMMA**

ORE	Lezioni
	Tradurre dal greco, tradurre in greco n. 4 ore: Problemi teorici della traduzione dal greco n. 4 ore: Tradurre prosa: Pontani traduttore di Tsirkas n. 4 ore:Tradurre Poesia Pontani traduttore di Kavafis n. 4 ore: Pontani traduttore di Seferis n. 4 ore: Tradurre testi giuridici n. 4 ore: Tradurre testi scientifici n. 6 ore: La traduzione dal greco e il web